



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 9 / 2025, Vol. 5, Iss. 9 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

УДК 811.131

<sup>1</sup> Липатова Ю.Ю.

<sup>1</sup> Казанский (Приволжский) федеральный университет

### Грамматические особенности сицилийского и неаполитанского диалектов на материале текстов песен

**Аннотация:** в статье рассматриваются особенности диалектов на материале текстов песен итальянских исполнителей. Проблематика исследования состоит в том, что диалекты, на которые подразделяется итальянский язык, настолько сильно отличаются друг от друга, что жители различных регионов одной страны не всегда способны правильно друг друга понять, и именно это недопонимание способно привести к языковому конфликту. Проведено исследование грамматических особенностей сицилийского и неаполитанского диалектов на примере текстов песен итальянских исполнителей каждого диалекта. Методология исследования представлена обзором научных работ отечественных и зарубежных исследователей по обсуждаемому вопросу таких как работы М. Мейдена, Б. Мильорини, А. Варваро, М.Ю. Десятовой, Г. Касилло. В связи с поставленными в работе целью и задачами основной метод, использованный в исследовании это описательный. Также был использован сравнительный, аналитический и анализ нормативно-правовой базы.

**Ключевые слова:** грамматические особенности, сицилийский, неаполитанский диалект, песни итальянских исполнителей

**Для цитирования:** Липатова Ю.Ю. Грамматические особенности сицилийского и неаполитанского диалектов на материале текстов песен // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 9. С. 22 – 31.

Поступила в редакцию: 17 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 августа 2025 г.; Принята к публикации: 22 августа 2025 г.

<sup>1</sup> Lipatova Yu.Yu.

<sup>1</sup> Kazan (Volga Region) Federal University

### Grammatical features of the Sicilian and Neapolitan dialects based on song lyrics

**Abstract:** the article deals with the features of dialects based on the lyrics of Italian singers. The problem of the study is that the dialects of the Italian language differ so much from each other that people from different regions of the same country do not always understand each other correctly, and this misunderstanding can lead to a language conflict. The research studies the grammatical features of the Sicilian and Neapolitan dialects using the lyrics of Italian singers from each dialect. The research methodology includes a review of the works of Russian and Italian researchers on the topic, such as those by M. Meyden, B. Migliorini, A. Varvaro, M.Yu. Desyatova, and G. Casillo. The main method used in the study is descriptive. Comparative, analytical, and legal analysis methods were also employed.

**Keywords:** grammatical features, Sicilian, Neapolitan dialect, songs by Italian artists

**For citation:** Lipatova Yu.Yu. Grammatical features of the Sicilian and Neapolitan dialects based on song lyrics. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (9). P. 22 – 31.

*The article was submitted: July 17, 2025; Approved after reviewing: August 06, 2025; Accepted for publication: August 22, 2025.*

### **Введение**

Актуальность представленной работы заключается в анализе диалектов на материале текстов песен итальянских исполнителей. Итальянский язык состоит из множества диалектов, отличающихся друг от друга, они разделены по территориальному признаку.

Цель работы состоит в анализе грамматических особенностей сицилийского и неаполитанского диалектов на примере текстов песен итальянских исполнителей каждого диалекта. Для этого была изучена история итальянского языка и история сицилийского и неаполитанского диалектов, что послужило детальному изучению грамматических особенностей каждого диалекта на примере текстов песен и в заключении проанализировать отличия диалектов итальянского языка.

### **Материалы и методы исследований**

В связи с поставленными в работе целью и задачами основной метод, использованный в исследовании это описательный. Также был использован сравнительно-сопоставительный, аналитический и анализ нормативно-правовой базы.

### **Результаты и обсуждения**

Было выявлены и обобщены основные грамматические особенности итальянских диалектов в отличии от литературного итальянского. Практическая значимость заключается в том, что проанализированные особенности можно использовать на занятиях по переводу с сицилийского и неаполитанского диалектов на итальянский и на курсах лингвострановедения при изучении диалектов.

В Италии почти все романские языки, на которых говорят, как на родных языках (кроме стандартного итальянского и других не связанных, неитальянских языков), называются «итальянскими диалектами»; единственными исключениями являются Сардинский и Фриульский, которые признаны законом официальными региональными языками.

Диалекты Италии делятся на три основные географические области, разделенные на две «линии»: линия «Специя-Римини» разделяет север от центра, и линия Рим-Анкона разделяет центр с юга. На севере, Галло-итальянская группа охватывает все регионы, за исключением Венето и Фриули-Венеция-Джулия. На юге, Сицилия и южные склоны Калабрии и Апулии образуют отдельную подгруппу. Фриульский и Сардинский часто упоминаются как «несовершеннолетние языки», так как признают их весьма значительные различия с итальянским и их исторический статус языков соответствующих регионов [18]. Диалекты используются больше в домашней обстановке, чем во внешнем мире, больше в неформальных ситуациях, нежели в формальных, и больше на северо-востоке, юге и островах, чем на Северо-Западе и в Центре. Пожилые люди используют их больше, чем молодые люди, а мужчины больше, чем женщины. «Более того, диалекты используются больше среди низших классов, людьми с более низким уровнем образования, но также, что интересно, выпускниками больше, чем людьми с дипломами средней школы» [18, с. 2].

Сицилийский диалект, все чаще называемый языком, распространен на острове Сицилия, где на нем говорит около 5 млн чел., а также в 30 общинах, расположенных в других областях Италии: в Центральной и Южной Калабрии, Пульи, Саленто [6, с. 68]. Всего говорящих на всех сицилийских разновидностях насчитывается около 10 млн чел. Тысячи лет назад остров Сицилия населяли коренные народы, самым известным из которых является Сикули [14]. Эти люди говорили на языке, на котором уже никто не говорит тысячи лет, но некоторые слова (в основном местные названия растений) все еще сохранились в современном сицилийском языке. Как только финикийцы, а затем и древние греки прибыли на остров, коренное население и их язык были в конечном итоге вытеснены. До прибытия римлян после Первой Пунической войны на острове в основном говорили на греческих диалектах [23]. Именно тогда сицилийцы подверглись значительному латинскому влиянию, но греческий язык продолжал оставаться основным языком на протяжении веков. С падением Рима и завоеваниями византийского императора Юстиниана греческий был еще более укреплен как лингва франка для большей части Сицилии. Однако новый слой к сицилийскому языку будет добавлен с появлением сарацинов из Северной Африки. Нашествия не прекращались из-за норманнов, гогенштауфенов, анжуйцев и арагонцев – все они по очереди управляли Сицилией. Хотя не каждый завоеватель имел влияние на местный язык, большинство крупных оккупантов завещали, по крайней мере, несколько слов и фраз, которые помогли сделать сицилийский язык таким красочным.

Всего выделяют три основных типа сицилийской речи: западный, центральный, восточный, которые в свою очередь подразделяются на поддиалекты провинций. Западный тип подразделяется на диалект Па-

лермо, диалект Трапани и диалект Агридженто / Джирдженто, центральный подразделяется на диалект Мадоние, диалект Энна-Калтаниссетта и диалект Вост. Джирдженто, а восточный тип сицилийской речи разделяется на мессинский диалект, северо-восточный, юго-восточный (Рагуза) и диалект Катании и Сиракузы.

Данная классификация основана на фонетическом принципе: так, для центральных и некоторых восточных диалектов характерна метафония *o – uo*, *e – ie*, восточные и западные диалекты демонстрируют ротацизм, т.е. замену “*d*” на “*r*”: «*pedi – pedi* ‘ноги’, *denti – renti* ‘зубы’» [1], центральные диалекты меняют *ghhi* на *gli*: *ogghiu – ogliu* ‘масло’, восточные – озвончают глухие в интервокальной позиции и перед звонкими согласными: *manciarì – mangiarì* ‘есть, кушать’, *lacrima – lagrima* ‘слеза’ и т.д. Поскольку сицилийский распространен далеко за пределами Сицилии, выделяют также говоры Эольских островов, пантеско (диалект о. Пантеллерия), а также диалект редджино (Редджо-Калабрия) и салентино (Саленто, Южная Пулья). Хотя относительно последних двух существуют различные мнения, некоторые исследователи рассматривают их как самостоятельные диалекты, структурно близкие сицилийскому.

Вообще, в отношении описания диалектов в Италии осуществляется в основном региональный подход, т.е. исходным пунктом является не диалект и зона его распространения, как правило, превосходящая один регион, а именно область, регион как «дом» диалекта / диалектов [6]. Такой подход оправдан с исторической точки зрения, поскольку границы нынешних областей Италии в основном совпадают с границами расселения древних народов, языки которых стали субстратами народно-латинских диалектов, давших позднее такое языковое разнообразие в Италии.

#### 1. Гласные в конце слова.

Очень часто итальянские слова заканчиваются буквой “*e*” (напр. *pane, sole, dottore*), когда на сицилийском диалекте эти же слова заканчиваются на букву “*i*” (напр. *pani, sulì, dutturi*).

Слова, которые в итальянском языке заканчиваются на “*o*” (напр. *solo, vento, mondo*), на сицилийском диалекте кончаются на букву “*u*” (*sulu, ventu, munnu*).

Довольно часто встречается буква “*a*” в существительных во множественном числе, возможно отличие от латинского (напр. «*du fila pasta – due fili di pasta, un chilu di puma – un chilo di mele*» [8]).

#### 1. Группы согласных.

Итальянская группа с буквосочетаниями *glio, glia, gli* в конце слова трансформируется на слова с буквосочетаниями *gghiu, gghia, gghi* (напр. *figlio – figghiu, maniglia – manigghia, scegli – scogghi*).

Двойная “*i*” в центре слова часто в сицилийском заменяется на двойную “*d*” (напр. *agnello – agneddu*). Произношение группы “*dd*” характерно для Сицилии.

Буква “*b*” в начале слова заменяется на “*v*” (напр. *barca – varca, bue – vui*).

Постоянными исключениями являются слова *vita, vostra, vero* и т.д.

Итальянская группа с буквосочетанием “*nd*” в основном меняется на двойную “*nn*” (напр. *mondo – munnu, grande – ranni* [8]).

Буква “*f*” в начале слова часто изменяется в сицилийском на букву “*c*” (произносится как [sc]) – (напр. *fiume – ciùmi, fiore – ciuri*).

2. Артикли артикль “*Il*” в сицилийском диалекте превращается в “*lu / u*”; артикль женского рода “*la*” заменяется на простой артикль “*a*”. “*gli*” заменяется на “*i*”, “*li*”.

#### 3. Особенности сицилийских глаголов.

В сицилийском диалекте не используется будущее время, которое существует в довольно древней форме. Будущее время заменяется настоящим (напр. *Domani andrò là – Dumani vaju 'ddà*).

Условного предложения так же не существует в сицилийском, оно нашло замену в лице сослагательного наклонения условного значения, в условном наклонении (напр. «*Se non piovesse, io ci andrei*» меняется на «*Si un chiuvissi, io c'issi*»).

В сицилийском диалекте не существует глагола “*dovere*”. Фраза «*Io devo andarci*» звучит на сицилийском «*lu c'aju a 'gghiri*», то есть глагол “*dovere*” заменяется глаголом “*avere*” – «*Io ho da andarci*».

Простое настоящее время некоторых важных итальянских слов: *essere: lu sugnu, tu sì, iddu è, nui / niatri semu, vui / viatri siti, iddi sunnu. avere: lu aju, tu hai, iddu avi, nui / niatri avemo, vui / viatri aviti, iddi hannu. andare: lu vaju, tu vai, iddu va, nui / niatri emo, vui / viatri iti, iddi vannu. venire: lu vegnu, tu veni, iddu vene, nui / niatri vinemu, vui / viatri viniti, iddi vennu. dare: lu rugnu (dugnu), tu rune (dune), iddu runa (duna), nui / niatri ramo (damo), vui / viatri, rate (date), iddi / runanu (dunanu). potere: lu pozzu, tu poi, iddu pò, nui / niatri putemu, vui / viatri putiti, iddi ponnu*.

#### 4. Вопросительные слова.

*Quali* или *cuali* означают слово *quale*, *qual* и *cual* означают слово *qual* [16, с. 64]. Слова *cu, cui, chi, cchi* означают слово *chi*, а слова *chi cosa* или *cchi cosa* это *che cosa*. Также слово *cu* обозначает предлог *con*.

Последние столетия сицилийский язык был обогащен интерпретационной техникой рассказчиков-певцов, последние часто являлись уличными торговцами, их предками были люди, которых мы теперь называем композиторами и уличными художниками. Певцы кочевники специализировались на рассказе историй, как реальных, так и фантастических, были ли то легенды, или сказки. Среди наиболее известных сицилийских популярных мотивов мы можем упомянуть два самых известных: «Ciuri ciuri» и «Vitti na crozza», которые буквально путешествовали по миру и теперь принадлежат к итальянскому народному наследию. В ходе нашего исследования мы проанализировали песни групп сицилийского диалекта «Tinturia» и «Agricantus».

В настоящее время, существует множество музыкальных исполнителей, которые делают народную сцену более разнообразной, при этом уважая традиции, в том числе: Тинтурия, Агрикантус, Скирокко, Кунсерту и Аккура. Многочисленные итальянские поп-исполнители черпают вдохновение из своих корней для своих музыкальных постановок. Среди наиболее вдохновляющих исполнителей можно выделить Франко Баттиато, который неоднократно вдохновлялся своей любимой родиной, чтобы украсить поэзию его авторского репертуара, совмещая этническую музыку с помощью электронных и восточных звуков с прогрессивным роком. Если говорить о музыкантах среди прекрасной половины, мы не можем не упомянуть о незабываемой Джуни Руссо, талантливой Джерардине Тровато и об иконе Марчелле Белла, которая вместе со своим братом Джанни, сочиняла новые красивые страницы национальной музыкальной истории [7]. Группа «Тинтурия» (название которой на сицилийском языке означает «шалость» или «лень») – это сицилийская музыкальная группа, которую иногда также называют «Лелло Аналфино и Тинтурия». Их жанр, обозначенный как «sbrong», является разнородным сплавом поп-музыки, рок-музыки, ска, фанка, рэпа и регги. «Тинтурия» образуется как группа в 1996 году в Раффадали, итальянской коммуне в регионе Сицилии. Лелло Аналфино оказывает влияние на весь коллектив, сначала он начинает играть на клавишных, а затем становится певцом и фронтменом. Художественный и изобретательный талант Лелло сразу становится легким, но не банальным выражением, образом группы [5]. Рассмотрим некоторые особенности диалекта на примере текстов песен данной группы. Песня группы «Tinturia» – «'u Piscì Spada». «Dai e dai lu vitti tira la fiocina dai e lu vitti afferralu pigghialu» – артикль итальянского языка «il» превращается в артикль «lu»; в конце слова «afferralu» присутствует артикль «lu», когда в итальянском языке это слово будет выглядеть как «aferrarlo»; сицилийское слово «pigghiali» означает глагол «prendere».

«Lu pigghiali 'a la fimminedda drittu drittu 'ntra lu cori» – «iu» – означает местоимение «io»; прилагательное «drittu» – на итальянском звучит как «dritto»; артикль итальянского языка «il» превращается в артикль «lu»; предлог «'ntra» – «tra»; слово «cori» значит «cuore».

«Echianciadi – duluri» – «chiancia» означает – «piange» (инфинитив «piangere»); слово «duluri» – «dolore» (окончание меняется на «i»).

«Mi dicia bedda mia nun chiancìri» – прилагательное «bedda» означает «bella» (двойная «l» заменяется на двойную «d»); слово «nun» означает слово «non»; глагол «chiancìri» является глаголом «piangere» [22].

«No amuri miu» – существительное «amuri» на итальянском звучит как «amore» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); притяжательное местоимение «mìu» означает «mio».

«Di du' piscisfortunati» – слово «du» означает слово «quel»; существительное «piscì» на итальянском звучит как «pesce»; прилагательное «sfurtunati» означает «sfortunati».

«Acchiappalu tiralu dai eafferralu acchiappalu» – в конце слова «acchiappalu» присутствует артикль «lu», когда в итальянском языке это слово будет выглядеть как «acchiappalo»; слово «tiralu» означает «tiralo».

«Chist'è 'na storia, storia d'amuri» – слово «chista» означает «questa», слово «'na» это слово «una»; существительное «amuri» означает «amore» (буква «e» в конце слова меняется на «i»).

Песня группы «Tinturia» – «Cirasaru».

«Ma quannu passu 'nfunnu a sta vanedda vurria canciari tonu alla sunata» – наречие «quannu» это слово «quando»; глагол «passu» на итальянском является глаголом «passo» (1 лицо, ед. число); существительное «vanedda» означает слово «vicolo» [11]; глагол «vurria» означает «voglio»; слово «canciari» это слово «cambiare»; существительное «sonata» звучит на итальянском как «sonata».

«Alla me nica e beddra 'ca e la reginetta di la strada» – притяжательное местоимение «me» означает «mia»; прилагательное «nica» означает слово «piccolo»; слово «beddra» это «bella» (двойная «l» заменяется на двойную «d»); «ca» означает слово «che».

«Li to labbra fatturati figghia mia su du cirasi du cirasi 'ncilippati ca l'uguale nun ci ne» – артикль «li» на итальянском выглядит как «gli»; притяжательное местоимение «to» означает местоимение «tua»; существительное «figghia» это слово «figlia» [22] (конец слова трансформируется); слово «du» означает слово «quel»; слово «'ncilippati» на итальянском звучит как «pralinate».

Группа «Агрикантус» (от латинского: пение пшеничного поля) – это группа жанра этнической электроники, созданная в Палермо. Группа зарекомендовала себя в середине 90-х годов с голосом лидера группы Тондж Аквавива и приходом в нее швейцарской певицы Розы Видеркер. С самого начала у «Агрикантуса» был безграничный взгляд на мир, из которого можно было извлечь музыкальное повествование через связи с культурами пяти континентов. Ее художественное путешествие символически основано на «видении мира между народами», мире, который можно непрерывно строить через звуки, музыку и слова. Цель группы состоит в том, чтобы обогатить их музыку звуками, цветами и языками, желанием привести слушателя через непрерывное «крещендо» [4]. Рассмотрим некоторые особенности диалекта на примере текстов песен данной группы.

Песня группы «Agricantus» – «Li Vuci Di L'omini».

«Quantu treni a scinniri e acchianari» – наречие «quannu» это слово «quando»; глагол «scinniri» на итальянском означает «scendere»; слово «acchianari» на итальянском является глаголом «salire».

«Quantu facci di omini e fimmini e picciriddi ca salutanu» – наречие «quannu» это слово «quando»; существительное «omini» является существительным «umani»; слово «picciriddi» это слово «bambini»; «ca» означает слово «che»; глагол «salutanu» на итальянском звучит как «salutano» (третье лицо, множественное число).

«Li vuci di l'omini, li vuci di l'omini» – артикль «li» на итальянском выглядит как «gli»; слово «vuci» это слово «voce» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); артикль «l» на итальянском выглядит как «gli»; существительное «omini» является существительным «umani».

«Quantu notti cu l'occhi cusuti e scusuti e lu sonnu c'arriva» – наречие «quannu» это слово «quando»; существительное «notti» обозначает существительное «notte» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); слово «cu» это слово «con»; артикль «l» на итальянском выглядит как «gli»; существительное «cusuti» значит «casate» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); слово «scusuti» это существительное «scasate» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); артикль итальянского языка «il» превращается в артикль «lu»; прилагательное «sonnu» на итальянском звучит как «sonno» (окончание «o» трансформируется на «u»).

«Quantu notti e quantu fumu e poi l'arba, li primi fila di luci» – наречие «quannu» это слово «quando»; существительное «notti» обозначает существительное «notte» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); существительное «fumu» означает слово «fumo»; слово «arba» это слово «alba»; артикль «li» на итальянском выглядит как «gli»; слово «filu» означает «fila» (буквам «a» в существительных во множественном числе); существительное «luci» на итальянском звучит как «luce» (буква «e» в конце слова меняется на «i»).

«Li carusi a taliari» – артикль «li» на итальянском выглядит как «gli»; слово «carusi» означает «ragazzi»; глагол «taliari» это глагол «guardare».

«Lu cantu di l'aceddi, li vuci, li vuci di l'omini» – артикль итальянского языка «il» превращается в артикль «lu»; существительное «cantu» означает «canto» (окончание «o» трансформируется на «u»); артикль «li» на итальянском выглядит как «gli»; слово «vuci» это слово «voce» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); существительное «omini» является существительным «umani».

Песня группы «Agricantus» – «Spiranza».

«Curri senza cchiù un fil'i ciatu» – слово «curri» означает «corri» (второе лицо, единственное число); слово «cchiù» на итальянском звучит как «più»; существительное «ciatu» обозначает «fiato».

«Un jornu un misi pi sempri un annu» – существительное «jornu» означает слово «giorno»; слово «misi» на итальянском выглядит как «mese» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); «pi» это предлог «per»; наречие «sempri» обозначает «sempre» (буква «e» в конце слова меняется на «i»); слово «annu» это слово «anno» (окончание «o» трансформируется на «u»).

«Occhi calati nichi ca hannu na vita» – глагол «calati» на итальянском выглядит как «abbassate» (второе лицо, множественное число); прилагательное «nichì» означает «piccoli»; «ca» означает слово «che»; глагол «hannu» это глагол «hanno»; слово «na» это слово «una».

«China ri scantu strati» – слово «china» обозначает слово «piena»; слово «ri» это «di»; существительное «scantu» на итальянском звучит как «timore»; существительное «strati» обозначает существительное «strade» (буква «e» в конце слова меняется на «i»).

В течение короткого времени неаполитанский язык стал «лексикой», из которой все музыканты могли черпать свое вдохновение. В шестнадцатом веке в Неаполе появилась знаменитая «Вилланелла», своего рода деревенская песня, сатира, которая, с ее тонкой комической завесой, за короткое время захватила и покорила большую часть Европы [15]. В восемнадцатом веке существовала сцена, в которой появилась опера-буффа, которая в основном характеризовалась театральностью песен. Первые музыкальные магазины и первые издательства были созданы в течение девятнадцатого века, именно этот век видел модернизацию

и обновление многих древних песен. Между тем на улицах Неаполя, перед почтовыми станциями бродят настоящие бродячие музыканты. В середине девятнадцатого и начала двадцатого века были заложены основы для будущего и неизбежного рождения классической неаполитанской песни, которая до сих пор является одной из самых любимых музыкальных произведений в мире. Двадцатый век видел рождение первых нот тарантеллы, приписываемых поэту, музыканту и художнику Сальватору Роза. После Второй мировой войны Ренато Карозоне пробует объединить ритмы Тарантеллы и джазовых инструментов и тем самым завоевывает сцену. Неаполитанская песня также была адаптирована в соответствии с требованием времени и инициатором этого обновления является Марио Мерола [15].

Марио Мерола был итальянским певцом, актером и композитором. Его прозвали королем шенеджаты (представление неаполитанского музыкального театра), который сумел донести этот типично региональный жанр до популярности, национального масштаба и успеха, сумел сделать его кинематографическим жанром, представляющим все это вне сцены. Его художественная деятельность не ограничивалась вокальной интерпретацией пьес из репертуара неаполитанской классической песни, но он также играл роль в переоценке театрального жанра драмы в моде в городе Партенопея между первой и второй мировой войной [3]. Рассмотрим некоторые особенности диалекта на примере текстов песен данного исполнителя.

Песня Марио Меролы – «Tarantella napoletana».

«Abballammo sta tarantella cu' na coppia e ancora n'ata e facimmece sta ballata» – глагол «abballammo» на итальянском выглядит как «balliamo» (первое лицо, множественное число); слово «sta» означает «questa»; слово «cu» это предлог «con»; слово «na» означает «una»; слово «n'» это «uno»; «ata» на итальянском означает «altre».

«Antonio mo' se scanza ca' le pesa nu poco 'a panza» – слово «mo» означает «adesso»; глагол «scanza» на итальянском выглядит как «scansare»; слово «ca» это «che»; глагол «pesa» означает «pesare»; слово «nu» это слово «un».

«Dice ca 'o ballo? Isso se magna sti maccarune» – слово «ca» это «che»; артикль «'o» на итальянском имеет вид артиклей «il / lo»; существительное «ballo» обозначает «danza»; местоимение «isso» это местоимение «lui»; глагол «magna» это глагол «mangiare»; слово «sti» это слово «queste»; существительное «maccarune» обозначает слово «maccheroni».

«Pecche' se sape che a vuje ve gira nu poco 'a cara» – слово «pecche» означает «perche»; глагол «sape» это глагол «sapere»; местоимение «vuje» на итальянском имеет вид местоимения «voi»; «ve» обозначает «vi»; глагол «gira» это глагол «girare»; слово «nu» это слово «un»; «a» на итальянском имеет вид артикля «la»; существительное «cara» означает «testa».

«E si abballate sta tarantella ve gira pure» – глагол «abballate» на итальянском выглядит как «ballate» (второе лицо, множественное число); «ve» обозначает «vi»; глагол «gira» это глагол «girare»; слово «pure» на итальянском означает «anche».

«Quieto vulite i' annanze e invece jate areto» – глагол «vulite» на итальянском выглядит как «volete» (второе лицо, множественное число); слово «annanze» означает «davanti»; глагол «jate» обозначает глагол «andate» (второе лицо, множественное число); слово «areto» это «dietro».

«Balla e zompa, zompa e abballa, m'ha scamazzate nu callo» – глагол «balla» означает «ballare»; глагол «zompa» это «saltare»; слово «abballa» так же означает «ballare»; слово «m'» это слова «me / mi»; глагол «scamazzate» на итальянском выглядит как «schiacciate» (второе лицо, множественное число); слово «nu» это слово «un»; слово «callo» обозначает «caldo».

Песня Марио Меролы – «Tu ca nun chiagne».

«Comm' e' bella 'a muntagna stanotte, bella 'accussi'» – слово «comme» означает «come»; «a» на итальянском имеет вид артикля «la»; существительное «muntagna» это существительное «montagna» [11]; слово «accusi» на итальянском выглядит как «così».

«Nun l'aggio vista n'anema pare» – слово «nun» означает слово «non»; слово «n'» это «una»; существительное «anema» на итальянском выглядит как «anima».

«E chesta luna janca, tu ca' nun chiagne e chiagnere me» – «e» на итальянском звучит как «i / gli / le»; слово «chesta» означает «questa»; прилагательное «janca» это прилагательное «bianca»; слово «ca» это «che»; слово «nun» означает слово «non»; слово «n'» это «una»; глагол «chiagne» на итальянском выглядит как «piangere»; «N'ata vota vede' comme e' calma 'a muntagna stanotte» – слово «n'» это «una»; слово «ata» означает «altre»; существительное «vota» на итальянском выглядит как «volta»; глагол «vede» это глагол «guardare»; слово «comme» означает «come»; слово «calma» это слово «silenzioso»; «a» на итальянском имеет вид артикля «la»; существительное «muntagna» это существительное «montagna».

Ренато Карозоне считается отцом итальянской песни и неаполитанского пения. Карозоне начал свою карьеру в возрасте 17 лет после изучения фортепиано в консерватории. Он стал известным за его музыкальный хит в 1956 году в послевоенной Италии, «You Vo 'Do the American». Другими хит-парадами Карозоне являются «Maruzzella» и «O Sarracino». Ренато революционизировал жанр в своей родной стране, он также интернационализировал итальянскую песню [2]. Рассмотрим некоторые особенности диалекта на примере текстов песен данного исполнителя.

Песня Ренато Карозоне – «Lazzarella».

«Cu 'e libbre sott' 'o vraccio e 'a camicetta a fiore blu» – слово «cu» это предлог «con»; «'e» на итальянском звучит как «i / gli / le»; существительное «libbre» на итальянском выглядит как «libri»; артикль «'o» на итальянском имеет вид артиклей «il / lo»; слово «vraccio» означает «braccio»; «'a» на итальянском имеет вид артикля «la».

«Vuó' fá 'a signurenella 'nnanz'â scola pure tu» – глагол «vuó» это глагол «vuoi» (второе лицо, единственное число); глагол «фа» на итальянском выглядит как «fare»; «'a» на итальянском имеет вид артикля «la»; существительное «signurenella» означает «signorina»; слово «nnanza» обозначает «davanti»; существительное «scola» это «scuola»; слово «pure» это слово «anche».

«Te miette già 'o russetto comme vide 'e fá a mammá» – глагол «miette» это глагол «metti» (второе лицо, единственное число); существительное «russetto» на итальянском выглядит как «rossetto» [5]; слово «comme» означает «come»; глагол «vide» это глагол «vedi» (второе лицо, единственное число); «'e» на итальянском звучит как «i / gli / le»; глагол «фа» на итальянском выглядит как «fare».

«Tu a me mme piace sempe 'e cchiù» – слово «mme» означает «mi»; глагол «piace» в данном случае будет выглядеть как «piaci»; слово «sempe» это «sempre»; «'e» это предлог «di»; слово «cchiù» означает «più».

«E vengo apposta pe' t' 'o ddí, vicino â scola d' 'o Gesù» – слово «apposta» означает «proprio»; предлог «pe» это предлог «per»; конструкция «t' 'o ddí» означает «dirtelo»; существительное «scola» это «scuola».

«Tu invece mme rispunne: "Eggiá, io devo retta proprio a te» – слово «mme» означает «mi»; глагол «rispunne» это глагол «rispondi» (второе лицо, единственное число).

«Ventata 'e primmavera, quanno passe tutt' 'e mmatine» – «'e» это предлог «di»; существительное «primmavera» это слово «primavera»; слово «quanno» означает «quando»; глагол «passe» это глагол «passi» (второе лицо, единственное число); «'e» на итальянском звучит как «i / gli / le»; существительное «mmatine» означает «mattine» [11].

«Giá te spiecchie dint' 'e vvetrine sulo nu cumplimento te fa avvampá» – слово «spiecchie» это слово «specchi»; слово «dint'» означает «dentro»; «'e» на итальянском звучит как «i / gli / le»; существительное «vvetrine» это слово «vetrine»; слово «sulo» на итальянском выглядит как «solo»; слово «nu» это слово «un»; существительное «cumplimento» означает «complimento»; слово «te» это слово «ti»; глагол «фа» на итальянском выглядит как «fare»; глагол «vvampá» означает «arrosire».

«Te piglie quatto schiaffe tutt' 'e vvote ca papá» – слово «te» это слово «ti»; глагол «piglie» на итальянском выглядит как «becchie» (второе лицо, единственное число); слово «quatto» означает «quattro»; существительное «schiaffe» это слово «schiaffi»; «'e» на итальянском звучит как «i / gli / le»; существительное «votte» означает «volte»; слово «ca» это «che».

Песня Ренато Карозоне – «Guaglione».

«Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà, 'mmiez'a 'sta via» – глагол «staje» означает «stai» (второе лицо, единственное число); слово «sempe» это «sempre»; слово «ccà» означает «qui»; слово «mpuntato» означает «imputato»; слово «'mmiez'a» обозначает «in mezzo»; слово «sta» это «questa».

«Nun mange cchiù nun duorme cchiù, che pecundria» – слово «nun» означает слово «non»; глагол «mange» означает «mangi» (второе лицо, единственное число); глагол «duorme» обозначает «dormi» (второе лицо, единственное число); слово «cchiù» означает «più»; существительное «pecundria» это «tristezza».

«Guè piccerì che vène a di 'sta gelusia?» – глагол «guè» это глагол «quardi» (второе лицо, единственное число); существительное «piccerì» означает «piccolino»; глагол «vène» это глагол «viene» (третье лицо); глагол «di» это глагол «dire»; слово «sta» это «questa»; существительное «gelusia» на итальянском выглядит как «gelosia».

«Dille tutt'a verità ca mammà te pò capì» – «'a» на итальянском имеет вид артикля «la»; слово «ca» это «che»; слово «te» это слово «ti»; глагол «рò» означает глагол «puoi» (второе лицо, единственное число); глагол «capì» означает «capire».

«Tu nun canusce 'e ffe mmene, sì ancora accussì giovane» – слово «nun» означает слово «non»; глагол «canusce» это глагол «canosci» (второе лицо, единственное число); «'e» на итальянском звучит как «i / gli /

le»; существительное «ffemmene» означает слово «femmine»; слово «si» это местоимение «sei»; слово «accusi» на итальянском выглядит как «così».

Основными особенностями данных диалектов можно считать, что для диалектов для них характерна метафония, изменения артиклей, отличия в значениях слов, разные формы глаголов.

Основные характеристики, которые были выявлены в ходе исследования в сицилийском диалекте – фонетика сицилийского языка отражает сильное влияние соседних нероманских языковых ареалов: арабского, греческого и др., например, возникновение особого какуминального согласного звука dd (bello – beddu), лексика сицилийского языка отличается наличием нескольких слоёв заимствований из разных языков и их дериватов.

Основные характеристики, которые были выявлены в ходе исследования в неаполитанском диалекте – это то, что для фонетики характерна редукция конечных гласных, а также явление умлаута (апофонии, метафонии).

Диалект – это разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарём и грамматикой.

Согласно статистике, примерно 44% итальянцев говорят на литературном итальянском, 51% перемешивают его с диалектом, и 5% разговаривают исключительно на одном из диалектов итальянского. Диалекты разных регионов подчас настолько отличаются друг от друга, что кажутся абсолютно разными языками.

Несмотря на то, что итальянский – официальный язык Итальянской Республики, многочисленные диалекты можно считать носителями богатой культуры и разнообразия ее народа. Наиболее ярко эта культура отражается в народном творчестве, фольклоре, пословицах и поговорках. Именно на примере народного творчества мы продемонстрировали вариативность и основные особенности выбранных диалектов.

### Выводы

Сицилийский язык – язык сицилийцев, относится к романской группе языков. Уникальность истории образования сицилийского языка заключается в том, что в отличие от других романских языков Европы, он появился в результате процесса средневековой итальянской колонизации земель Южной Италии, которые были отвоёваны у византийцев (Апулия, Калабрия) и арабов (Сицилия и острова) в XI-XII веках.

Около 11 миллионов итальянцев говорят на неаполитанском диалекте в наши дни. Прежде всего, это жители южных регионов, исторически объединённых во времена Неаполитанского королевства и королевства двух Сицилий: Кампании, Абруццо, юга Лацио, Молизе, некоторых частей Апулии и северной Калабрии.

Основными особенностями данных диалектов можно считать, что для диалектов для них характерна метафония, изменения артиклей, отличия в значениях слов, разные формы глаголов. Мы рассмотрели свойства неаполитанского и сицилийского диалектов, проанализировали тексты песен итальянских исполнителей и таким образом определили разницу между самим итальянским языком и его диалектами.

Основные характеристики, которые были выявлены в ходе исследования в сицилийском диалекте – фонетика сицилийского языка отражает сильное влияние соседних не романских языковых ареалов: арабского, греческого и др., например, возникновение особого какуминального согласного звука dd (bello – beddu), лексика сицилийского языка отличается наличием нескольких слоёв заимствований из разных языков и их дериватов.

Основные характеристики, которые были выявлены в ходе исследования в неаполитанском диалекте – это то, что для фонетики характерна редукция конечных гласных, а также явление умлаута (апофонии, метафонии).

Диалект – это разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарём и грамматикой.

Согласно статистике, примерно 44% итальянцев говорят на литературном итальянском, 51% перемешивают его с диалектом, и 5% разговаривают исключительно на одном из диалектов итальянского. Диалекты разных регионов подчас настолько отличаются друг от друга, что кажутся абсолютно разными языками.

Несмотря на то, что итальянский – официальный язык Итальянской Республики, многочисленные диалекты можно считать носителями богатой культуры и разнообразия ее народа. Наиболее ярко эта культура отражается в народном творчестве, фольклоре, пословицах и поговорках. Именно на примере народного творчества мы продемонстрировали вариативность и основные особенности выбранных диалектов.



#### Список источников

1. Десятова М.Ю. Сицилийский диалект в современной лингвистической ситуации Италии // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. М., 2008. Вып. 2 (12). С. 127 – 133.
2. Биография музыкального исполнителя Ренато Каразоне. URL: <https://www.allmusic.com/artist/renato-carosone-mn0000887730/biography> (дата обращения: 05.07.2025).
3. Официальный сайт музыкального исполнителя Марио Мерола. URL: <http://www.mariomerola.it/ricordo.asp> (дата обращения: 01.07.2025).
4. Официальный сайт группы «Agricantus». URL: <http://www.agricantus.info/home.htm> (дата обращения: 16.07.2025).
5. Официальный сайт группы «Tinturia». URL: <https://www.tinturia.it/band-tinturia/> (дата обращения: 15.07.2025).
6. Порхомовский В., Семенюк Н. Языковая норма и эстетический канон. М.: Litres, 2017. 323 с.
7. Сицилийская музыка: самые известные певцы вчера и сегодня. URL: <http://www.lindro.it/tradizione-musicale-siciliana-i-cantanti-piu-famosi-di-oggi-e-di-ieri/> (дата обращения: 18.07.2025).
8. Сицилийский язык на протяжении веков. URL: [http://www.irsap-agrigentum.it/lingua\\_siciliana.htm](http://www.irsap-agrigentum.it/lingua_siciliana.htm) (дата обращения: 18.07.2025).
9. Сказкин С.Д. История Италии: 2 т. М.: Рипол Классик, 2013. 618 с.
10. Шишмарев В.Ф. История итальянской литературы и итальянского языка. М.: Наука, Ленинградское отделение, 1972. 359 с.
11. Amato B., Pardo P. Dizionario napoletano. Italiano-napoletano, napoletano-italiano. Vallardi, 2016. 293 p.
12. Bichelli P. Grammatica del dialetto napoletano. Pégaso, 1974. 438 p.
13. Casillo G. La lingua napoletana. La storia. Le parole. Youcanprint, 2017. 206 p.
14. Demetri J. The Sicilian language. URL: <https://www.lifeinitaly.com/tourism/sicily/sicilian-language.asp> (дата обращения: 17.01.2018).
15. Di Fede F. Storia della musica napoletana, storie di Napoli a Scuola. URL: <http://www.storienapoli.it/2015/04/26/storia-della-musica-napoletana-storie-di-napoli-a-scuola-voci-di-corridoio> (дата обращения: 08.07.2025).
16. Fortuna A. La Grammatica Siciliana: Principali regole grammaticali, fonetiche e grafiche. P.: Simonelli Editore, 2017. 343 p.
17. Foscolo D. Grammatica Minima di Napoletano. P.: Camorra Comix, 2012. 25 p.
18. Kinder J.J., Savini V.M. Using Italian: A Guide to Contemporary Usage. P.: Cambridge University Press, 2004. 468 p.
19. Maiden M. A Linguistic History of Italian. P.: Longman, 1995. 300 p.
20. Migliorini B., Gwynor Griffith T. The Italian Language. P.: Barnes and Noble, 1966. 533 p.
21. Migliorini B. Cronologia della Lingua Italiana. P.: Felice le Monnier, 1975. 87 p.
22. Mortillaro V. Nuovo dizionario siciliano-italiano. P.: Stamperia di Pietro Pensante, 1853. 981 p.
23. Vàrvaro A. Lingua e storia in Sicilia. P.: Sellerio, 1981. 264 p.

#### References

1. Desyatova M.Yu. Sicilian dialect in the modern linguistic situation of Italy. Bulletin of PSTGU. Series III: Philology. Moscow, 2008. Iss. 2 (12). P. 127 – 133.
2. Biography of the musician Renato Carosone. URL: <https://www.allmusic.com/artist/renato-carosone-mn0000887730/biography> (date of access: 05.07.2025).
3. Official website of the musician Mario Merola. URL: <http://www.mariomerola.it/ricordo.asp> (date of access: 01.07.2025).
4. Official website of the group "Agricantus". URL: <http://www.agricantus.info/home.htm> (date of access: 16.07.2025).
5. Official website of the Tinturia band. URL: <https://www.tinturia.it/band-tinturia/> (date of access: 15.07.2025).
6. Porkhomovsky V., Semenyuk N. Language norm and aesthetic canon. Moscow: Litres, 2017. 323 p.
7. Sicilian music: the most famous singers yesterday and today. URL: <http://www.lindro.it/tradizione-musicale-siciliana-i-cantanti-piu-famosi-di-oggi-e-di-ieri/> (date of access: 18.07.2025).
8. The Sicilian language throughout the centuries. URL: [http://www.irsap-agrigentum.it/lingua\\_siciliana.htm](http://www.irsap-agrigentum.it/lingua_siciliana.htm) (date of access: 18.07.2025).
9. Skazkin S.D. History of Italy: 2 vol. M.: Ripol Classic, 2013. 618 p.
10. Shishmarev V.F. History of Italian literature and Italian language. M.: Nauka, Leningrad branch, 1972. 359 p.

11. Amato B., Pardo P. Dizionario napoletano. Italiano-napoletano, napoletano-italiano. Vallardi, 2016. 293 p.
12. Bichelli P. Grammatica del dialetto napoletano. Pégaso, 1974. 438 p.
13. Casillo G. La lingua napoletana. La story. Le parole. Youcanprint, 2017. 206 p.
14. Demetri J. The Sicilian language. URL: <https://www.lifeinitaly.com/tourism/sicily/sicilian-language.asp> (date of access: 17.01.2018).
15. Di Fede F. Storia della musica napoletana, storie di Napoli a Scuola. URL: <http://www.storienapoli.it/2015/04/26/storia-della-musica-napoletana-storie-di-napoli-a-scuola-voci-di-corridoio> (date of access: 08.07.2025).
16. Fortuna A. La Grammatica Siciliana: Principali regole grammaticali, fonetiche e grafiche. P.: Simonelli Editore, 2017. 343 p.
17. Foscolo D. Grammatica Minima di Napoletano. P.: Camorra Comix, 2012. 25 p.
18. Kinder J.J., Savini V.M. Using Italian: A Guide to Contemporary Usage. P.: Cambridge University Press, 2004. 468 p.
19. Maiden M. A Linguistic History of Italian. P.: Longman, 1995. 300 p.
20. Migliorini B., Gwynor Griffith T. The Italian Language. P.: Barnes and Noble, 1966. 533 p.
21. Migliorini B. Cronologia della Lingua Italiana. P.: Felice le Monnier, 1975. 87 p.
22. Mortillaro V. Nuovo dizionario siciliano-italiano. P.: Stamperia di Pietro Pensante, 1853. 981 p.
23. Vàrvaro A. Lingua e storia in Sicilia. P.: Sellerio, 1981. 264 p.

#### **Информация об авторах**

**Липатова Ю.Ю.**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории и практики перевода, Казанский (Приволжский) федеральный университет, [jull7805@yandex.ru](mailto:jull7805@yandex.ru)

© Липатова Ю.Ю., 2025